

Traducción y Cultura

Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos



Editoras:
Rosario Ramos Fernández
Aurora Ruiz Mezcuca

Libros ENCASA Ediciones y Publicaciones

AUTORES

Miembros del Grupo de Investigación HUM 412 que han participado en la elaboración de este libro

Responsable del GI

Leandro Felix Fernandez. UMA

Miembros del GI

Hannelore Benz Busch. UMA

Jose Antonio Gallegos Rosillo. UMA

Rosario Ramos Fernandez. UMA

Aurora Ruiz Mezcuca. UMA

Cristina Valderrey Renones. USAL

Colaboradores

David Marin Hernandez. UMA

Encarnacion Postigo Pinazo. UMA

Traducción y Cultura

Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos

Editoras:

Rosario Ramos Fernández

Aurora Ruiz Mezcua

© Libros ENCASA. Ediciones y Publicaciones

I.S.B.N.: 978-84-9567445-6 Depósito Legal: MA-2409-2008

Autores: Rosario Ramos Fernández Aurora Ruiz
Mezcua y otros.

Realiza: Libros ENCASA

EDICIONES Y PUBLICACIONES

C/ Ferrándiz, 22 - Bajo A
29012 Málaga. Tl.: 952 65 21 71
e-mail: librosencasa@arsystel.com
www.librosencasa.es

Volumen financiado por la Junta de Andalucía a través del Grupo de
Investigación HUM 412

Printed in Spain. Impreso en España

À l 'image du Cheval de Troie, les faux amis se servent de leur aspect extérieur pour tromper ""ennemi"" et l'induire en erreur.

Houbert, 2005:65

Los falsos amigos no son lo que parecen, ni parecen lo que son.

Cantera Ortiz de Urbina J.; Trives, Ramón y Heras Díez, F; (1998).

Comme son nom l 'indique, un faux ami, c 'est un mot qui n 'attend que l 'occasion de vous trahir, Pour tromper son monde, il revêt une apparence semblable en français et en anglais, sans signifier la même chose dans les deux langues.

@ngloclic (Volume 4, n° 8, août 2003

ÍNDICE

PRÓLOGO	9
CAPÍTULO 1.	
FALSOS AMIGOS Y AMIGOS FALSOS. TIPOLOGÍA Y PREVENCIÓN	
TRADUCTOLÓGICA.	
<i>Leandro Félix Fernández</i>	13
CAPÍTULO 2.	
EL FALSO AMIGO COMO PROCEDIMIENTO DE TRADUCCIÓN	
EXOTIZANTE.	
<i>David Marín Hernández</i>	69
CAPÍTULO 3.	
EL VOCABULARO JURÍDICO FRANCÉS: LAS FALSAS EQUIVALENCIAS.	
<i>José A. Gallegos Rosillo</i>	91
CAPÍTULO 4.	
FALSOS AMIGOS Y CALCOS INNECESARIOS: BINOMIO RECURRENTE	
EN LA TRADUCCIÓN JURÍDICA DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL.	
<i>Cristina Valderrey Reñones</i>	129
CAPÍTULO 5.	
DE FALSOS AMIGOS Y OTRAS TRAICIONES.	
<i>Hannelore Benz Busch</i>	143
CAPÍTULO 6.	
COMPARACIÓN DE LA CUESTIÓN DE LOS FALSOS	
AMIGOS EN LA INTERPRETACIÓN Y EN LA TRADUCCIÓN.	
<i>Aurora Ruiz Mezcua</i>	155
CAPÍTULO 7.	
LOS "FALSOS AMIGOS" EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS-ESPAÑOL.	
<i>Rosario Ramos Fernández</i>	173
CAPÍTULO 8.	
LA PRESENCIA DE FALSOS AMIGOS (INGLÉS-ESPAÑOL) EN LOS	
DICCIONARIOS Y GLOSARIOS ELECTRÓNICOS BILINGÜES DE	
INTERNET.	
<i>Encamación Postigo Pinazo</i>	195

Títulos Publicados:

Traducción y Cultura. El Reto de la Transferencia Cultural.

Traducción y Cultura. El papel de la cultura en la comprensión del texto original.

Traducción y Cultura. El referente cultural en la comunicación especializada.

Traducción y Cultura. Convenciones textuales y estrategia traslativa.

Traducción y Cultura. La Paremia.

Traducción y Cultura. Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos.

Los falsos amigos son los verdaderos enemigos del traductor porque constituyen la negación misma de su trabajo.

Los falsos amigos confunden conceptos: el traductor debe conocer y respetar el significado exacto de las palabras.

Los falsos amigos utilizan el significante como máscara: el traductor debe desenmascarar el mensaje, liberarle de las contingencias de su expresión, para reformarlo a su vez, dándole nueva vida en otra lengua.

En una palabra Los falsos amigos crean confusión: la magnífica labor del traductor consiste en crear (o al menos transmitir) significado.

Cantera Ortiz de Urbina, J.;
Trives, Ramón y Heras Díez, F.; (1998).



